

что музыкальная обработка „Романса о графе Гвариносе“ была сделана именно Алябьевым. Вряд ли кто-либо из тобольских музыкантов того времени... мог выполнить эту работу. Стихотворные переводы Карамзина были очень хорошо известны Алябьеву (позже он написал на текст такого перевода «Песню о добром царе»). Кроме того, содержание стихотворения Сервантеса (!) (бегство из заточения на родину) близко отвечало переживаниям ссыльного Алябьева, также всеми силами стремившегося вернуться из изгнания. К сожалению, музыка исполнявшейся в Сибири обработки „Романса о графе Гвариносе“ до сих пор не обнаружена, и это не дает возможности утвердительно высказаться об ее авторе.¹¹ Не исключена, впрочем, возможность, что ноты этого романса завезены были в Западную Сибирь из столицы. В связи с этим стоит отметить, что какие-то «Романсы из „Дон-Кихота“», положенные на музыку Людвигом Вильгельмом Теппером, продавались в Москве еще в начале XIX в. Композиторская деятельность Теппера началась в Вене в конце XVIII в.; затем он переехал в Россию, был преподавателем музыки в Царскосельском лицее в пушкинское время, и его песенное творчество продолжалось также в эти годы.¹² К сожалению, в наших книгохранилищах не удалось разыскать музыкальные тексты этих «романсов», чтобы проверить, не находился ли здесь также и «Граф Гваринос» (конечно, с немецким или французским, но не с русским переводным текстом).¹³

Существует возможность еще одного объяснения интересующего нас вопроса. В 30-е годы в московских и петербургских театрах шла трагедия В. Скотта «Дом Аспенов», переведенная с французского и приспособленная для русской сцены И. В. Селивановым. Издан у нас этот перевод не был, но рукописи пьесы, представлявшиеся в цензуру, по которым осуществлялись сценические ее постановки, сохранились. В эти рукописи вписано несколько стихотворений, не относившихся к переводному тексту В. Скотта. Один из таких вставных номеров — романс Пушкина о рыцаре бедном, исполнявшийся с музыкой петербургского артиста и композитора Н. О. Дюра; другой — баллада Карамзина, заменившая не переведенную из оригинального

¹¹ Б. Доброхотов. Александр Алябьев. Творческий путь. Изд. «Музыка», М., 1966, стр. 92—93.

¹² А. М. Ступель. Лицейский учитель музыки. В сб.: Пушкин. Исследования и материалы, т. III. Изд. АН СССР, М.—Л., 1960, стр. 365.

¹³ «Romances de Don-Quichote» — L. Tepper'a упомянуты в каталоге нотного магазина Ленгольда в Москве (Catalogue de musique chez Charles Louis Lehnhold, Moscou, 1806); на экземпляр этого каталога, хранящийся в ГПБ (Ленинград), любезно указал мне А. М. Ступель.